

## NAPUSTIO NAS JE MLADEN ŠTULHOFER

### *Mladen Štulhofer hat uns verlassen*

Mladen Štulhofer, ugledni kirurg i tvorac prvog hrvatskog pacemakera preminuo je u Zagrebu 3. rujna u 87. godini života.

*Mladen Štulhofer, der angesehene Chirurg und Schöpfer des ersten kroatischen Pacemakers, ist am 3. September in Zagreb in seinem 87. Lebensjahr verstorben.*

Rođen je 1924. g. u Zagrebu gdje je pohađao osnovnu školu i Klasičnu gimnaziju, a potom je školovanje nastavio na Medicinskom fakultetu, na kojem je diplomirao 1951. g. stekavši zvanje doktora opće medicine. Radio je kao asistent na Anatomskom institutu te u Zagrebu i Ljubljani specijalizirao kirurgiju.

*Er wurde 1924 in Zagreb geboren, wo er die Grundschule und das Klassische Gymnasium besucht hat. Er setzte seinen schulischen Werdegang an der Medizinischen Fakultät fort, an der er 1951 zum Abschluss gekommen ist und die Berufsbezeichnung Arzt und Facharztanerkennung zum Facharzt für Allgemeinmedizin erworben hat. Er arbeitete als Assistent am Anatomischen Institut und spezialisierte sich in Chirurgie in Zagreb und Ljubljana.*

U Parizu je 1958. g. bio stipendist u dva velika kirurška centra, a po povratku je sa stručnjacima Instituta „Ruđer Bošković“ izradio prvi domaći pacemaker, što objavljuje u „Liječničkom vjesniku“ 1963. g. Završna istraživanja i rezultate umjetnog električnog podraživača srca sintetizirao je u doktorskoj disertaciji.

*1958 war er in Paris Stipendiat an zwei großen chirurgischen Zentren. Nach der Rückkehr hat er in Zusammenarbeit mit den Experten vom Institut „Ruđer Bošković“ den ersten heimischen Pacemaker gebaut, was er in der Zeitschrift „Liječnički vjesnik“ 1963 veröffentlicht hat. Die abschließenden Forschungen und Ergebnisse des künstlichen elektrischen Herzstimulators hat er in seiner Doktorarbeit zusammengefasst.*

Bio je predstojnik Kirurške službe KB „Dr. Ozren Novosel“ i radio kao izvanredni te redoviti profesor kirurgije na postdiplomskom studiju Medicinskog fakulteta u Zagrebu. Objavio je knjige „Digestivna kirurgija“ i „Kirurgija probavnog sustava“ te oko 200 radova.

*Er war Vorsteher des Chirurgischen Dienstes an der Klinik „Dr. Ozren Novosel“ und arbeitete als außerordentlicher und ordentlicher Professor am Postdiplomstudium der Medizinischen Fakultät in Zagreb. Er veröffentlichte die Werke „Digestive Chirurgie“ und „Chirurgie des Verdauungssystems“ sowie etwa 200 Arbeiten.*

Mladen Štulhofer je bio član brojnih svjetskih kirurških društava i akademija te dugogodišnji predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva za promicanje kulturnih i

znanstvenih odnosa, čija je podružnica bilo naše Društvo od osnivanja 1991. g. do osamostaljenja 1997. g.

*Mladen Štulhofer war Mitglied zahlreicher chirurgischer Verbände und Akademien in der Welt und langjähriger Vorsitzender der Kroatisch-deutschen Gesellschaft für die Förderung der Kultur- und Wissenschaftsbeziehungen, deren Zweigstelle unsere Gesellschaft war und zwar von der Gründung 1991 bis zur Verselbständigung 1997.*

Za znanstveni doprinos komparativnoj patologiji primio je nagradu „Ljudevit Jurak“, a za znanstvenu međunarodnu suradnju odličje „Red kneza Branimira s ogrlicom“.

*Für seinen wissenschaftlichen Beitrag zur komparativen Pathologie erhielt er die Auszeichnung „Ljudevit Jurak“ und für die internationale wissenschaftliche Zusammenarbeit den Orden „Red kneza Branimira s ogrlicom“.*

Posljednji ispraćaj našeg velikog prijatelja i savjetnika održan je 8. rujna na Krematoriju u Zagrebu.

*Die letzte Ehre wurde unserem großen Freund und Berater mit einem Trauerzug am 8. September am Krematorium erwiesen.*





# NEUMARKT - TRADICIONALNA PUČKA FEŠTA U JUBILARNOJ GODINI

## *Neumarkt – das traditionelle Volksfest im Jubiläumsjahr*

Svečanu povorku na tradicionalnoj pučkoj fešti u Neumarktu, koja je ove godine održana u okviru proslave jubileja – 850 godina postojanja grada Neumarkta, sačinjavalo je 95 udruga, društava i izaslanstava gradova partnera sa oko 4000 sudionika.

*Den Festzug auf dem traditionellen Volksfest in Neumarkt, das dieses Jahres im Rahmen einer Jubiläumsfeier – 850 Jahre Neumarkt – stattfand, machten 95 Vereine, Verbände und Delegationen der Partnerstädte mit etwa 4000 Mitwirkenden aus.*



Čak 15000 gledatelja se tom prigodom moglo diviti mnogočemu novom i neobičnom u ovom gradu: Gradska vijećnica je obukla odijelo od samta, pokraj osnovne škole Hasenheide prolazio je legendarni kovač Veit Jung u više verzija istovremeno, a Voćarsko-vrtlarska udruga Stauf predala je obveznu desetinu gradonačelniku i predsjedniku općine Thomasu Thumannu u obliku jedne tikvice. Poseban pljesak je dobilo 11 grupa strijelaca koji su koračali na začelju povorke i stvorili poseban ugođaj. Titula najboljeg sudionika povorke pripala je volovskoj zaprezi komunalnog poduzeća Gradski vrtovi.

*Nicht weniger als 15000 Zuschauer konnten zu dieser Gelegenheit viel Neues und Außergewöhnliches in dieser Stadt bestaunen: Der Magistrat hatte sich in Samt-Gewänder geworfen, bei der Grundschule Hasenheide lief der Torschmied Veit Jung gleich in mehrfacher Ausführung mit und der OGV Stauf lieferte den Zehnten – in Form einer Zucchini – bei Oberbürgermeister-Schultheiß Thomas Thumann ab. Einen dicken Applaus gab es für die elf Schützengruppen, die am Ende des Zuges liefen und einen besonderen Akzent setzten. Den Titel des besten Zugteilnehmers nahm das Ochsespann der Stadtgärtnerei.*

Na poziv grada Neumarkta, dugogodišnjeg partnera grada Makarske i našeg lokalnog ogranka, ovoj su svečanosti nazočili gosp. Siniša Srzić, nekadašnji gradonačelnik Makarske, i gosp. Nada Beuc, predsjednica našeg Ogranka. Domaćin im je bio gosp. Helmut Jawurek, počasni član grada Makarske i Ogranka, kao referent za gradove partnere. Tijekom svog četverodnevno boravka u Neumarktu upoznali su grad i okolicu te se sastali s gradonačelnikom Thomasom Thumannom. Sigurni smo da će im ovaj posjet ostati u lijepoj uspomeni i još više potaknuti suradnju između dvaju gradova.

*Auf Einladung der Stadt Neumarkt, eines langjährigen Partners von der Stadt Makarska und von unserer lokalen Zweigstelle, haben diesem Fest Herr Siniša Srzić, der ehemalige Bürgermeister von Makarska, und Frau Nada Beuc, die Vorsitzende unserer Zweigstelle, beigewohnt. Ihr Gastgeber war Herr Helmut Jawurek, Honorarmitglied der Stadt Makarska und der Zweigstelle, als Partnerschafts-Referent. Im Laufe ihres viertägigen Aufenthalts in Neumarkt haben sie die Stadt und die Umgebung kennen gelernt und ein Treffen mit dem Oberbürgermeister Thomas Thumann gehabt. Wir sind sicher, dass ihnen dieser Besuch in schöner Erinnerung bleiben und die Zusammenarbeit zwischen den zwei Städten noch weiter bringen wird.*



# NOVO GOSPODARSKO ČUDO – NJEMAČKA

## *Neues Wirtschaftswunder Deutschland*

Dvije godine nakon izbijanja financijske krize u automobilske industriji se ponovno radi u dodatnim smjenama. Strojogradnja te gospodarske grane poput elektro- i kemijske industrije izvješćuju o dvoznamenkastom povećanju narudžbi.

*Zwei Jahre nach Ausbruch der Finanzkrise fährt die Autoindustrie wieder Sonderschichten. Maschinenbau, Elektro- und Chemiebranche melden zweistellige Auftragszuwächse.*

Kako proizlazi iz procjene Vlade, nastavi li se ovakav trend, stopa rasta u ovoj godini iznositi će bitno više od dva posto i biti gotovo dvostruko veća nego u većini susjednih zemalja. Ekonomisti već kliču drugom gospodarskom čudu.

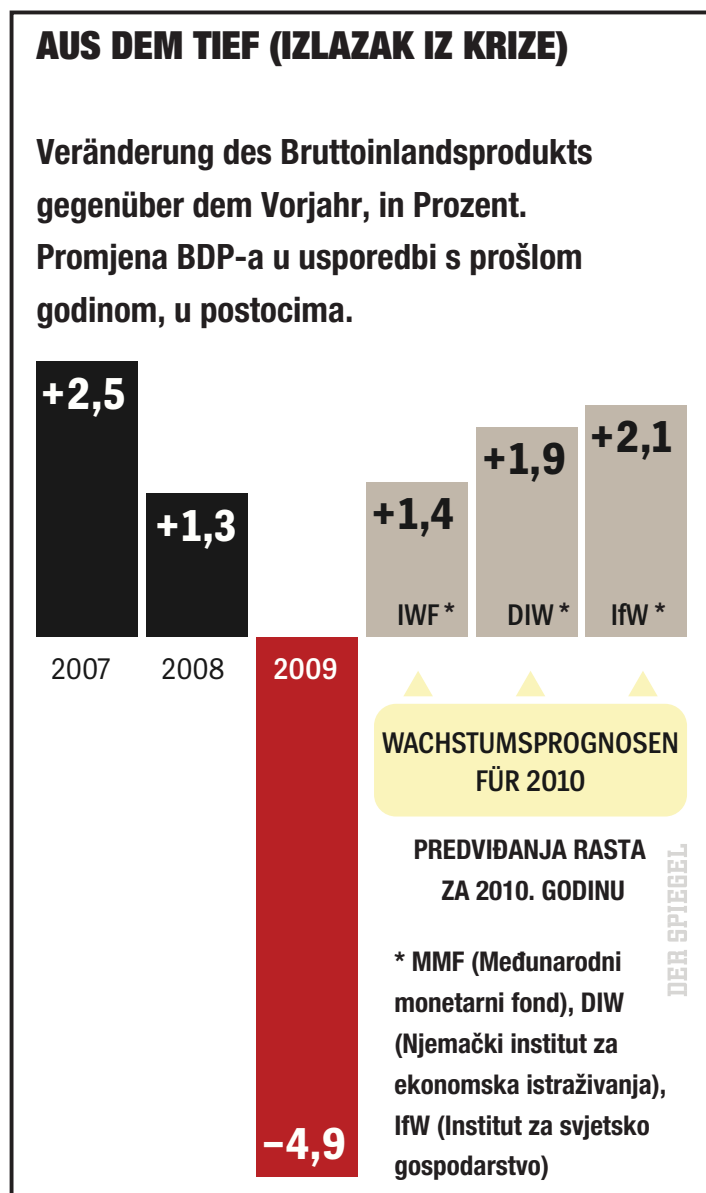
*Hält der Trend an, so geht aus der Regierungsschätzung hervor, wird die Wachstumsrate in diesem Jahr deutlich über zwei Prozent liegen, fast doppelt so hoch wie in den meisten Nachbarländern. Ökonomen bejubeln bereits ein zweites Wirtschaftswunder.*

Neočekivani povratak je rezultat besprimjernog gospodarskog mega-eksperimenta. Nakon dramatičnog gospodarskog pada prošle godine započela je akcija spašavanja prema recepturi britanskog ekonomiste Johna Maynarda Keynesa. Kada gospodarstvo krene nizbrdo, zaključio je profesor iz iskustava stečenih tijekom svjetske gospodarske krize, Vlada mora upravljati gospodarstvom u suprotnom smjeru, uz pomoć državnih Programa investicija, i to jednako brzo i snažno. 480 milijardi eura je Vlada dodijelila bankama pogođenim krizom (listopad, 2008.: 400 mlrd. € u garancijama / 80 mlrd. € financijske pomoći ugroženim bankama).

*Das unerwartete Comeback ist das Ergebnis eines beispiellosen wirtschaftlichen Großexperiments. Nach dem dramatischen Konjunkturerinbruch des vergangenen Jahres wurde eine Rettungsaktion nach der Rezeptur des britischen Ökonomen John Maynard Keynes gestartet. Wenn die Wirtschaft auf Talfahrt geht, so hatte der Professor aus den Erfahrungen der Weltwirtschaftskrise geschlossen, muss die Regierung mit staatlichen Ausgabeprogrammen gegensteuern, und zwar gleichermaßen schnell wie wuchtig. 480 Milliarden Euro stellte die Regierung für notleidende Banken bereit. (Oktober 2008: 400 Mrd. € Garantien/80 Mrd. € Kapitalhilfen für notleidende Banken).*

Prvi konjunktorni paket bio je težak 30 milijardi eura (studeni, 2008.: Mjere između ostalog uključuju porezne olakšice, poticanje investicija, projekte u prometu, produljenje primanja naknade za skraćeno radno vrijeme). Uslijedio je Drugi konjunktorni paket u iznosu od 50 milijardi eura (siječanj, 2009.: Mjere između ostalog uključuju investicije s težištem na obrazovanju, istraživanju i infrastrukturi, premiju za uništavanje starih vozila, dodatak za djecu, smanjenje poreza na dohodak). Naposljetku je aktiviran Njemački gospodarski fond vrijedan 115 milijardi eura (siječanj, 2009.: 75 mlrd. € u jamstvima / 40 mlrd. € u kreditima za tvrtke ugrožene financijskom krizom).

*Konjunkturpaket 1 war 30 Milliarden Euro schwer (November 2008: Maßnahmen u. a.: Steuererleichterungen, Förderung von Investitionen, Verkehrsprojekte, Verlängerung des Kurzarbeitergeldes), Konjunkturpaket 2 folgt mit 50 Milliarden Euro (Januar 2009: Maßnahmen u. a.: Investitionen mit den Schwerpunkten Bildung, Forschung und Infrastruktur, Abwrackprämie für Altfahrzeuge, Kinderbonus, Senkung der Einkommensteuer) und letztlich Wirtschaftsfonds Deutschland mit 115 Milliarden Euro (Januar 2009: 75 Mrd. € Bürgschaften/40 Mrd. € Kredite für durch die Finanzkrise in Not geratene Unternehmen).*





Pokrenuta je golema akcija rasipanja novca koja se, međutim, pokazala izrazito djelotvorna u povijesnom padu gospodarstva prošle godine. Javni dug je eksplodirao, ali su zato tvrtke dobile nove narudžbe, potrošači su imali više novca u novčanicima, a banke su opet davale kredite jer se nisu morale bojati da će njihovi poslovni partneri uskoro bankrotirati. To vrijedi primjerice za premiju za uništavanje starih vozila, kod koje već i samo ime odaje da ona nema puno veze sa uobičajenim poimanjem razumnog gospodarskog postupanja. 2500 eura su od države dobili kupci novih vozila, ako su svoja stara vozila dali uništiti. Iz prometa je prijevremeno povučeno na stotine tisuća automobila u voznom stanju, a prodaja novih vozila je na državnoj razini porasla za 23 posto.

*Eine gigantische Geldverschwendung wurde in Gang gesetzt, die sich im historischen Konjunktureenbruch des vorigen Jahres aber als ausgesprochen heilsam erwies. Die Staatsschuld explodierte, doch dafür erhielten die Unternehmen neue Aufträge, die Verbraucher hatten mehr Geld im Portemonnaie, und die Banken vergaben wieder Kredite, weil sie nicht mehr fürchten mussten, dass ihre Geschäftspartner demnächst bankrottgehen. Das gilt etwa für die Abwrackprämie, bei der schon der Name verrät, dass sie mit dem hergebrachten Verständnis von wirtschaftlicher Vernunft nicht viel zu tun hat. 2500 Euro erhielten Neuwagenkäufer vom Staat, wenn sie ihre Altwagen der Schrottpresse übergaben. Hunderttausende fahrtüchtiger Autos wurden vorzeitig aus dem Verkehr gezogen, dafür stieg der Neuwagenabsatz um stattliche 23 Prozent.*

Pet milijardi eura je državu koštalo poticanje prodaje, samo što je ono pretežno išlo u korist stranih proizvođača malih vozila.

Kada promet pada, tvrtke smiju skratiti radno vrijeme, a troškove djelomično podmiruje država. Na taj se način nastoje izbjeći otkazi i zaposlenici zadržati u pogonu dok ne prođe kriza. U najnovijoj krizi Berlin je višestruko poboljšao ovaj propis. Zato se broj radnika sa skraćenim radnim vremenom do svibnja prošle godine popeo do rekordne vrijednosti od 1,5 milijuna.



Bundeskanzlerin Angela Merkel

*Fünf Milliarden Euro kostete die Verkaufsförderung den Staat, nur kam sie überwiegend ausländischen Herstellern von Kleinfahrzeugen zugute.*

*Wenn der Umsatz einbricht, dürfen Firmen die Arbeitszeit kürzen, die Kosten gleicht teilweise der Staat aus. So sollen Entlassungen vermieden und die Beschäftigten im Betrieb gehalten werden, bis die Flaute vorbei ist. In der jüngsten Krise besserte Berlin die Regelung mehrfach auf. Dafür kletterte die Zahl der Kurzarbeiter bis zum Mai vergangenen Jahres auf den Rekordwert von 1,5 Millionen.*



Njemački parlament (Bundestag)

Privredna kretanja sada opet pokazuju rast i industrija može odraditi povećani broj narudžbi s najbolje uhodanim snagama iz vlastitih rezervi, uz minimalne troškove.

U minhenškom koncernu Siemens je primjerice broj radnika sa skraćenim radnim vremenom od prošlog ljeta pao sa 19000 na, trenutačno, 600 radnika.

Nakon umjetnog boom-a konjuktornog paketa, sada, na iznenađenje mnogih stručnjaka, raste privatna potražnja.

„Sprženo“ je mnogo novca i poticalo se mnogo toga besmislenog. Pa ipak su državni konjuktorni programi pridonijeli da se gospodarstvo izvuče iz recesije.

*Jetzt zieht die Konjunktur wieder an, und so kann die Industrie das Auftragsplus mit bestens eingearbeiteten Kräften aus der eigenen Reserve abarbeiten, zu minimalen Kosten.*

*Beim Münchner Siemens-Konzern zum Beispiel ist die Zahl der Kurzarbeiter seit vergangenem Sommer von 19 000 auf inzwischen 600 gesunken.*

*Nach dem künstlichen Boom des Konjunkturpakets zieht zur Überraschung vieler Experten nun die private Nachfrage wieder an. Viel Geld wurde verbrannt und viel Unsinniges gefördert: Und doch trugen die staatlichen Konjunkturprogramme dazu bei, die Wirtschaft aus dem Tal zu führen.*

(Izvatci iz članka „Drugo čudo“, iz tjednika „Der Spiegel“ 29/2010)  
(Auszüge aus dem Artikel „Zweites Wunder“, aus dem Spiegel 29/2010)